

REPUBLIKA HRVATSKA
ZADARSKA ŽUPANIJA
G R A D Z A D A R
Gradonačelnik

KLASA:910-01/14-01/07
URBROJ:2198/01-2-15-8
Zadar, 16. veljače 2015.

- GRADSKOM VIJEĆU GRADA ZADRA -

PREDMET: *Prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o uspostavi prijateljske suradnje između Grada Zadra i Grada Milwaukeeja*

**NADLEŽNOST:
ZA DONOŠENJE:** **GRADSKO VIJEĆE GRADA ZADRA**

PRAVNI TEMELJ: **- Statut Grada Zadra - članak 10. i 27.**
(„Glasnik Grada Zadra“, broj: 9/09, 28/10, 3/13, 9/14 i 2/15 – pročišćeni tekst).

PREDLAGATELJ: **Gradonačelnik**

IZVJESTITELJ: **Gradonačelnik**

MATERIJAL IZRADIO: *Ured grada*

O b r a z l o Ź e n j e

Grad Zadar i Grad Milwaukee iz Wisconsinu u SAD-u uspostavili su prve kontakte tijekom 2014. na inicijativu Saveza hrvatskih društava u Milwaukeeju i uz podršku generalne konzulice RH u Chicagu, dr. Jelene Grčić-Polić. Njihov prijedlog proizlazi iz želje velikog broja poslovnih ljudi hrvatskog podrijetla koji žive na tom području za proširivanjem poslovnih aktivnosti i ulaganja i na Zadar i zadarsko područje, uz uspostavu suradnje na području gospodarskog i poljoprivrednog razvitka, zdravstvene skrbi, obrazovanja, kulture, razvitka društvene svijesti, turizma i sl.

Nakon što je gradonačelnik Zadra uputio pismo gradonačelniku Milwaukeeja u kojem potvrđuje zainteresiranost Grada Zadra za uspostavom suradnje, započeo je administrativni postupak u oba grada. Gradsko vijeće Milwaukeeja je 25. studenog 2014. donijelo Odluku kojom se uspostavlja bratimljenje na principu „sestrinske veze“, temeljem članstva Grada Milwaukeeja u međunarodnoj organizaciji „Sister Cities InternationalInc.“

Ovaj postupak zahtjeva donošenje Odluke na Gradskom vijeću o suradnji Grada Zadra i Grada Milwaukeeja te predlažem gradonačelniku Grada Zadra da uputi prijedlog Gradskom vijeću jer su za donošenje iste ispunjeni potrebni preduvjeti.

Slijedom navedenog dostavlja se Gradskom vijeću Prijedlog odluke na razmatranje i odlučivanje.

GRADONAČELNIK
Božidar Kalmeta, dipl.ing, v.r.

Temeljem članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“, broj: 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 i 19/13) i članka 10. i 27. Statuta Grada Zadra („Glasnik Grada Zadra“, broj: 9/09, 28/10, 3/13, 9/14 i 2/15 – pročišćeni tekst), **Gradsko vijeće Grada Zadra**, na ____ **sjednici**, održanoj dana _____ **2015.** godine, **donosi**

O D L U K U

o sklapanju Sporazuma o uspostavi prijateljske suradnje između Grada Zadra i Grada Milwaukeeja

Članak 1.

Prihvataju se i podržavaju uspostavljeni kontakti Grada Zadra s Gradom Milwaukeejem u Wisconsinu u Sjedinjenim Američkim Državama.

Članak 2.

Polazeći od inicijative Saveza hrvatskih društava u Milwaukeeju za uspostavu suradnje Grada Milwaukeeja s Gradom Zadrom i po dobivenoj Odluci Gradskog vijeća Grada Milwaukeeja od 25. studenog 2014. godine o uspostavi suradnje između dva grada i to osobito na području gospodarskog i poljoprivrednog razvitka, zdravstvene skrbi, obrazovanja, kulturne razmjene, razvitka društvene svijesti, turizma i sl., Gradsko vijeće prihvaća potpisivanje Sporazuma o uspostavi prijateljske suradnje Grada Zadra i Grada Milwaukeeja, prema tekstu u prilogu ove Odluke.

Članak 3.

Ovlašćuje se gradonačelnik Grada Zadra da u ime Grada Zadra potpiše Sporazum iz članka 2. ove Odluke.

Članak 4.

Potpisani primjerak Odluke i tekst Sporazuma na hrvatskom i na engleskom jeziku poslat će se središnjem tijelu državne uprave za lokalnu samoupravu.

Članak 5.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja, a objavit će se u „Glasniku Grada Zadra“.

KLASA: 910-01/14-01/07

URBROJ: 2198/01-1-15-

Zadar, _____ 2015.

GRADSKO VIJEĆE GRADA ZADRA

PREDSJEDNIK
Živko Kolega, dr.med.

Polazeći od postojećih prijateljskih veza između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država i već uspostavljenih odnosa između Grada Zadra i Grada Milwaukeeja, Wisconsin, promičući zajedničke vrijednosti slobode i demokracije i uvažavajući različitosti naroda i kultura, u skladu s Programom organizacije *Sister Cities International Inc.* koju je osnovao predsjednik Sjedinjenih Američkih Država 1956. godine, u cilju jačanja prijateljstva i ostvarenja svekolike suradnje između naših zajednica, na dobrobit svih građana, potpisujemo sljedeći

SPORAZUM O USPOSTAVI PRIJATELJSKE SURADNJE IZMEĐU GRADA ZADRA I GRADA MILWAUKEEJA

I.

Zajednička nam je želja i namjera razvijati prijateljstvo i svekoliku suradnju između naša dva grada, ostvarujući tako zajedničke interese u unapređivanju obrazovnog, gospodarskog i kulturnog razvitka dvaju gradova.

II.

Osobito ćemo se zalagati za poticanje i razvijanje svih oblika suradnje na područjima: poslovnih aktivnosti, kulture, zdravstvene skrbi, obrazovanja i turizma i drugih područja koja su u interesu oba grada za njihov opći napredak.

III.

Prijateljske veze razvijat ćemo posebno potičući razmjene među građanima, utemeljene na ravnopravnosti i zajedničkom interesu, prijateljstvu i međusobnom razumijevanju, u cilju poboljšanja kvalitete života građana naših gradova i osnaženja ideje demokracije i jedinstva.

IV.

Svojim potpisima potvrđujemo da ovaj Sporazum, sastavljen na hrvatskom i engleskom jeziku, znači uspostavu prijateljstva i suradnje između Grada Zadra i Grada Milwaukeeja.

Božidar Kalmeta

gradonačelnik Zadra

Tom Barrett

gradonačelnik Milwaukeeja

Prijevod s engleskog jezika
Anita Gržan Martinović

Poštovani gradonačelnice Barrett,

bio sam vrlo zadovoljan čuti nedavno od naše generalne konzulice u Chicagu, dr. Jelene Grčić Polić o inicijativi za uspostavljanje bratimljenja između naših dvaju gradova. Razumio sam da je potonja inicijativa proizašla od vizije i nastojanja Saveza hrvatskih društava u Milwaukeeju i sadašnjeg predsjednika Gradskog vijeća Milwaukeeja, g. Michaela Murphya.

Dr. Polić i njezin tim izvjestili su me ukratko o Milwaukeeju, njegovim zemljopisnim, gospodarskim i političkim mogućnostima, te dali pregled kulturnog života u gradu. To stvarno lijepo izgleda. Štoviše, čini se da Milwaukee i Zadar mogu naći niz obostranih interesa koji zaslužuju zajedničko ulaganje u trajno buduće partnerstvo. S moje strane, ja sam vrlo motiviran za promicanje takvog partnerstva, s posebnim naglaskom na trgovinu, ulaganja i druge gospodarske mogućnosti.

Kao što možda znate, Zadar je na petom mjestu po veličini među hrvatskim gradovima. Među njegovim gospodarskim aktivnostima prevladavaju pomorstvo i turizam kao prirodno proširenje njegove izvrsne geografske pozicije i prirodne ljepote. Središnje mjesto Zadra na istočnoj obali Jadranskog mora, u srcu Europe i ukupna dobra prometna infrastruktura - odlična su polazna točka za razvoj gospodarske suradnje. Suvremena autocesta povezuje Zadar sa sjeverom, jugom, istokom i zapadom u Hrvatskoj i dalje s mnogim europskim metropolama. Naša međunarodna zračna luka, s najvećim brojem sunčanih dana u Europi, opslužuje veliki broj inozemnih gradova i dovodi posjetitelje iz cijelog svijeta. Naposljetku, Zadar se, kao i Milwaukee, identificira također i kao lučki grad. Duboka morska luka Gaženica, koja će uskoro biti dovršena, prolazi kroz veliku ekspanziju. Zadarsko zaleđe se odlikuje i po ekološkoj poljoprivredi, ali nudi i povoljne lokacije za razvoj poslovnih parkova/zona. Još jedan vrlo važna gradska referentna točka je naše Sveučilište. Izvorno osnovano 1396., Sveučilište Zadru doživljava ubrzan rast od 2002., kada je bilo obnovljeno. Uvjeren sam da postoje mogućnosti za suradnju između Sveučilišta Wisconsin- Milwaukee i Sveučilišta u Zadru u nizu disciplina.

Ukratko, želim Vas pozvati da dođete i razgledate Zadar, tako da sami vidite i istražite ovu uzbudljivu mogućnost uspostave mosta između zapadne obale jezera Michigan i istočne obale Jadrana. Bilo bi korisno, ako bi mogli poslati sastav izaslanstva, kao bi se sastanci organizirali na najučinkovitiji način. Iskreno se nadam da će Vas poslovni ljudi iz vaše regije moći pratiti u posjetu Zadru u skoro vrijeme.

Možda bismo mogli planirati takvu posjetu već u travnju ili svibnju? Molim, slobodno napravite svoj prijedlog datuma. Gospođa Anita Gržan Martinović, voditeljica međunarodnu suradnju u mom uredu bit će Vam na raspolaganju za sve upite vezane za pripremu Vašeg posjeta.

Radujući se Vašem odgovoru,

S poštovanjem,

Božidar Kalmeta



Grad Zadar
Gradonačelnik

The Honorable Tom Barrett
Mayor of Milwaukee
200 E. Wells Street, Room 201
Milwaukee, WI 53202 k

Class:910-01/14-01/07
Registry n.:2198/01-2/14-1

Zadar, March 7, 2014

Dear Mayor Barrett,

I have been pleased to hear recently from our Consul General in Chicago Dr. Jelena Grčić Polić about an initiative to establish a Sister City relationship between our two cities. I understand that the latter initiative ensued from the vision and efforts of the Federation of Croatian Societies in Milwaukee and the current President of the Milwaukee City Council Mr. Michael Murphy.

Dr. Polić and her team have briefed me on Milwaukee, its geographical, economic and political features, as well as provided an overview of the cultural life in the city. It really looks beautiful. Moreover, it seems that Milwaukee and Zadar may find a number of interests in common that deserve mutual investments in joint discovery of a lasting future partnership. On my end, I am highly motivated to promote such a partnership, especially with an emphasis on trade, investment and other economic opportunities.

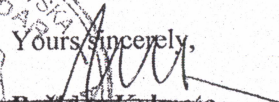
As you might know, Zadar ranks fifth in size among Croatian cities. Its economic activities are dominated by sea faring and tourism, as an organic extension of its excellent geographical location and natural beauty. Zadar's central location on the eastern coast of the Adriatic Sea in the heart of Europe and good overall transportation infrastructure offer a great starting point for developing economic cooperation. Modern highways connect Zadar with north, south, east and west of Croatia and further on with many European capitals. Our international airport, with the largest number of sunny days in Europe, serves a large number of foreign cities and brings visitors from all over the world. Finally, Zadar, like Milwaukee, identifies itself as a port city, as well. The deep sea port of Gaženica is undergoing a major expansion that will be completed soon. Zadar's hinterlands excel in organic farming, but also offer affordable sites for business development parks. Another very important city's point of reference is our University. Originally established in 1396, the University of Zadar has experienced an accelerated growth since 2002, when it had been reinvigorated. I am convinced that possibilities for cooperation between the University of Wisconsin-Milwaukee and the University of Zadar exist in a number of disciplinary fields.

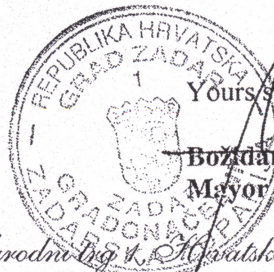
In short, I wish to invite you to come and visit Zadar, so that you can see and explore for yourself this exciting prospect of establishing a bridge between the west coast of Lake Michigan and the east coast of the Adriatic Sea. It would be helpful, if you could provide me with a composition of the delegation so that the meetings could be organized in the most efficient way. I hope sincerely that the business people from your region would accompany you in your visit to Zadar, sometime soon.

Perhaps we could plan such a visit already in April or May? Please, feel free to make your own counter suggestions. Mrs Anita Gržan Martinović, Head of International Cooperation Section in my Office, will be on your disposal for any inquiries regarding preparation of your visit.

I look forward to your response.

Yours sincerely,


Božidar Kalmeta
Mayor of Zadar



23000 Zadar, Narodni trg 1, Hrvatska
tel. (023) 208-177, fax. 213-916, e-mail: gradonaclnik@grad-zadar.hr